

Lieber Ludwig:

Copyright (C) Guillaume Tucker 2015 - License CC BY-NC-SA 4.0

Cher Ludwig,

j'ai mis bien longtemps à te répondre, tu n'espérais sûrement plus jamais recevoir de mes nouvelles. Avant toute chose, merci pour ta lettre merveilleuse qui m'a donné envie de parcourir le monde sans savoir trop pourquoi sinon pour le découvrir. De l'Espagne à la Russie, j'ai rencontré bien des musiciens et appris bien des choses en écoutant cette langue universelle qui leur est si chère; tu es bien placé pour comprendre. La musique a ce pouvoir d'effacer les frontières et d'unir des peuples pour en créer de nouveaux avant même que quiconque ne s'en aperçoive. Mais je serais entièrement étonnée si je parvenais à t'apprendre quoi que ce soit au sujet de cet art éthérique qui s'infuse dans nos esprits et rejaillit à travers nos corps.

Des recoins de l'Andalousie, chargée d'histoire portée par les vents d'Afrique, j'ai puisé dans les strates culturelles cette essence qui émane des origines de notre civilisation. Entraînée par le rythme ardent du Flamenco, j'ai bien cru ne jamais pouvoir éteindre cet incendie qui embrasse instantanément toute créature qui ose s'en approcher. Ballottée par des roulottes gitanes, j'ai ensuite parcouru une bonne partie du continent à travers de majestueuses montagnes recouvertes de forêts gardiennes de bien des mystères... Chaque endroit nous accueillait de mélodies qui laissent deviner leur longue histoire tourmentée et perpétuée par tant de musiciens aux instruments improvisés et façonnés au hasard de leur destin. Mon vagabondage m'a finalement emmenée dans ces contrées lointaines quelque part de l'autre côté de la mer Noire. J'y suis toujours.

Tendrement,
Élise

Lieber Ludwig:

Copyright (C) Guillaume Tucker 2015 - License CC BY-NC-SA 4.0

Dear Ludwig,

It took me such a long time to reply that you had probably lost all hope of receiving any news from me ever again. First and foremost, thank you so much for your wonderful letter which gave me the desire to travel the world for no reason but to discover it. From Spain to Russia, I met many musicians and learnt many things while listening to this universal language that is so dear to them; no doubt you'll understand. Music has the power to remove boundaries, unite peoples and create new ones before anybody notices anything. Indeed, I would be quite surprised if I could teach you anything on the subject of this ethereal art which gets infused into our spirits before erupting out of our bodies.

From the depths of Andalusia, filled with history brushed by African winds, I delved into cultural layers to capture the essence that emanates from the origins of our civilisation. Carried away by the burning rhythm of Flamenco, I feared I would never stop this fire that gets hold of any creature who dares to approach it. Tumbled in Gypsy caravans, I then went for a long journey on the continent across majestic mountains covered by forests that withhold so many mysteries... In each and every place we were welcomed with melodies that would give us glimpses into their tortuous history, perpetuated by so many musicians with improvised instruments shaped by their fate in the course of time. My wandering finally brought me to these distant lands beyond the Black Sea. And here I stay.

With love,

Elise

Lieber Ludwig:

Copyright (C) Elisabeth Busch-Nentwich 2015 - License CC BY-NC-SA 4.0

Mein lieber Ludwig,

Nun daß meine Antwort so lang auf sich hat warten lassen, hattest Du inzwischen vermutlich jegliche Hoffnung aufgegeben, jemals wieder von mir zu hören. Zunächst gilt Dir mein tiefster Dank für Deinen wundervollen Brief, welcher in mir den Wunsch geweckt hat, die Welt aus reiner Entdeckungslust zu bereisen. Von Spanien bis nach Russland bin ich zahlreichen Musikern begegnet, und habe, dieser gemeinsamen, ihnen so sehr am Herzen liegenden, Sprache lauschend, vieles gelernt. Dies wirst Du zweifellos verstehen. Musik kann Grenzen verschwinden lassen, Menschen vereinen, um dann neue entstehen zu lassen, bevor es jemand bemerkt. Es würde mich jedoch überraschen, sollte ich Dich etwas Neues lehren können bezüglich dieser ätherischen Kunst, die unsere Geister durchdringt, um dann aus unseren Körpern hervorzubrechen.

Aus den Tiefen Andalusiens, voller von Afrikas Winden umwehter Geschichte, tauchte ich ein in die kulturellen Ebenen, um jenen Geist zu erfassen, der den Anfängen unserer Zivilisation entspringt. Getrieben vom brennenden Rhythmus des Flamenco befürchtete ich, dass ich niemals dem Feuer entinnen würde, das jedes Wesen erfasst, welches es wagt, sich ihm zu nähern. In Zigeunerwagen hin- und hergeworfen, begab ich mich dann auf eine lange Reise durch die majestätischen Berge des Kontinents, deren Wälder so viele Geheimnisse wahren... Jeder Ort hiess uns mit Melodien willkommen, die uns Einblicke in ihre quälende Geschichte gewährten. Melodien, die von so vielen Musikern auf improvisierten Instrumenten getragen wurden, deren Formen im Laufe der Zeit von ihrem Schicksal geschaffen wurden. Mein Vagabundieren hat mich nun in diese fernen Länder jenseits des Schwarzen Meeres gebracht. Hier verbleibe ich.

In Liebe,

Elise